

MOZIONE

N. 445

Modifica della Legge regionale n. 11/2018 (Disposizioni coordinate in materia di cultura) finalizzata all'istituzione di un programma specifico e organicamente strutturato di incentivi regionali per la traduzione all'estero di produzione degli editori piemontesi

Presentata da:

POMPEO LAURA (prima firmataria) 12/11/2025, VALLE DANIELE 12/11/2025, AVETTA ALBERTO 17/11/2025, SALIZZONI MAURO 04/12/2025, CANALIS MONICA 11/12/2025, VERZELLA EMANUELA 12/12/2025

Richiesta trattazione in aula

Presentata in data 12/12/2025

*Al Presidente del
Consiglio regionale
del Piemonte*

MOZIONE n. 445

ai sensi dell'articolo 18, comma 4, dello Statuto e
dell'articolo 102 del Regolamento interno

OGGETTO: *Modifica della Legge regionale n. 11/2018 (Disposizioni coordinate in materia di cultura) finalizzata all'istituzione di un programma specifico e organicamente strutturato di incentivi regionali per la traduzione all'estero di produzione degli editori piemontesi.*

Il Consiglio regionale

premessato che

- la produzione editoriale libraria è uno strumento fondamentale di diplomazia culturale, capace di veicolare l'identità, la storia e le tradizioni di un territorio al di fuori dei confini nazionali, fungendo da potente strumento di promozione culturale e di "soft power";
- le opere edite in Piemonte rappresentano un patrimonio che merita di essere valorizzato sui mercati internazionali, rafforzando l'immagine della Regione all'estero;
- l'internazionalizzazione della produzione delle case editrici piemontesi può fungere da leva per il turismo, stimolando la curiosità e i flussi di visitatori verso i luoghi descritti nelle opere, soprattutto in generi come la narrativa, la saggistica su arte e cultura, i gialli e i libri di enogastronomia;

rilevato che

- il costo elevato delle traduzioni professionali rappresenta uno dei principali ostacoli per l'espansione all'estero di case editrici, in particolare quelle indipendenti, e di autori, che faticano a sostenere l'onere finanziario senza un supporto pubblico;

- la traduzione professionale è un'attività complessa e qualificata, la cui crescita e valorizzazione possono essere sostenute con politiche mirate che favoriscano la formazione di nuovi traduttori e il consolidamento di quelli esistenti;

considerato che

- la creazione di un programma di incentivi mirato è una soluzione efficace per superare le barriere economiche e favorire la diffusione della cultura piemontese, sostenendo al contempo gli autori e l'intera filiera editoriale;
- un approccio strategico potrebbe prevedere il cofinanziamento di una parte della traduzione in collaborazione con editori stranieri, riducendo così il rischio e stimolando una partnership virtuosa sul mercato internazionale;
- l'istituzione di borse di traduzione e il collegamento delle uscite editoriali a fiere, festival e iniziative di promozione turistica del territorio sono misure concrete per massimizzare l'efficacia dell'iniziativa;

sottolineato che

- la produzione editoriale libraria in Piemonte e il suo stretto legame con l'identità, la storia e i paesaggi, rappresentano un asset unico da valorizzare con un programma di incentivi gestito con competenza e visione, rafforzando la nostra posizione in un contesto globale;
- tramite legge regionale n. 11/2018 (Disposizioni coordinate in materia di cultura) all'articolo 29 (Strumenti di intervento) comma 1, lettera c) la Regione *“favorisce la distribuzione al di fuori del territorio regionale delle opere editate in Piemonte, la traduzione in lingua straniera di testi pubblicati dalle imprese editoriali piemontesi e la partecipazione delle stesse a manifestazioni di carattere nazionale ed internazionale”*;
- il bando regionale di sostegno alle imprese editoriali e alle librerie indipendenti approvato con Determinazione dirigenziale 29 luglio 2025, n. 276 include, tra le varie fattispecie di interventi finanziabili, anche la traduzione in lingua straniera delle opere piemontesi;
- il suddetto bando, tuttavia, prevede diversi altri interventi finanziabili ed ha una dotazione complessiva di 236.000,00 euro da suddividere tra tutte le linee di intervento previste;

- per sostenere adeguatamente le imprese editoriali che intendano internazionalizzare i propri prodotti mediante la traduzione in lingua straniera occorrerebbe, pertanto, prevedere una linea di finanziamento specifica con un bando dedicato;

ritenuto che

- occorra, pertanto, intervenire a livello normativo per implementare tale formulazione contenuta nell'attuale Legge Regionale con norme specifiche di maggior dettaglio che prevedano un programma strutturato e mirato di sostegno alle opere edite in Piemonte e alla loro diffusione all'estero, con particolare riguardo all'attività delle piccole case editrici;

IMPEGNA

la Giunta regionale

- a predisporre l'avvio di un programma strutturato e specifico di incentivi per la traduzione all'estero delle opere edite in Piemonte modificando opportunamente anche la Legge Regionale n. 11/2018 nella parte che favorisce la distribuzione e la traduzione in lingua con previsioni di maggior dettaglio per favorire tali attività;
- ad adottare un modello strategico che preveda il cofinanziamento, l'istituzione di borse di traduzione e la promozione mirata in fiere e festival;
- a stanziare risorse economiche specifiche per tale iniziativa e individuando criteri di selezione atti a garantire la qualità delle opere e il potenziale successo sui mercati internazionali;
- ad adottare iniziative per collegare il settore editoriale alla promozione turistica del territorio, valorizzando il legame tra la produzione degli editori piemontesi e i luoghi della nostra Regione in esse descritti.